

**LIIKMESRIIKIDE
VALITSUSTE ESINDAJATE
KONVERENTS**

**Brüssel, 7. detsember 2007
(OR. fr)**

**CIG 14/07
COR 1**

Teema: Lissaboni leping, millega muudetakse Euroopa Liidu lepingut ja Euroopa
Ühenduse asutamislepingut

Leheküljed TL/et 4 kuni TL/et 10 asendatakse lisatud lehekülgedega.

POOLA VABARIIGI PRESIDENT,

PORTUGALI VABARIIGI PRESIDENT,

RUMEENIA PRESIDENT,

SLOVEENIA VABARIIGI PRESIDENT,

SLOVAKI VABARIIGI PRESIDENT,

SOOME VABARIIGI PRESIDENT,

ROOTSI KUNINGRIIGI VALITSUS,

TEMA MAJESTEET SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIGI
KUNINGANNA,

SOOVIDES viia lõpule Amsterdami lepingu ja Nice'i lepinguga alustatud protsessi, mille eesmärk on tugevdada liidu tõhusust ja demokraatlikku legitiimsust ning muuta selle tegevus ühtsemaks,

ON OTSUSTANUD muuta Euroopa Liidu lepingut, Euroopa Ühenduse asutamislepingut ja Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingut

ja sel eesmärgil nimetanud oma täievolilisteks esindajateks:

TEMA MAJESTEET BELGLASTE KUNINGAS:

peaminister
Guy VERHOFSTADTI

välisminister
Karel DE GUCHTI

BULGAARIA VABARIIGI PRESIDENT:

peaminister
Sergei STANISHEVI

asepeaministri ja välisministri
Ivailo KALFINI

TŠEHHI VABARIIGI PRESIDENT:

peaminister
Mirek TOPOLÁNEKI

välisminister
Karel SCHWARZENBERGI

TEMA MAJESTEET TAANI KUNINGANNA:

peaminister
Anders Fogh RASMUSSENI

välisminister
Per Stig MØLLERI

SAKSAMAA LIITVABARIIGI PRESIDENT:

liidukantsler
dr Angela MERKELI

välisministri ja liidukantsleri asetäitja
dr Frank-Walter STEINMEIERI

EESTI VABARIIGI PRESIDENT:

peaminister
Andrus ANSIPI

välisminister
Urmas PAETI

IIRIMAA PRESIDENT:

peaminister (Taoiseach)
Bertie AHERNI

välisminister
Dermot AHERNI

KREEKA VABARIIGI PRESIDENT:

peaminister
Konstantinos KARAMANLISE

välisminister
Dora BAKOYANNIS'

TEMA MAJESTEET HISPAANIA KUNINGAS:

valitsusjuht
José Luis RODRÍGUEZ ZAPATERO

välisasjade ja koostööministri
Miguel Ángel MORATINOS CUYAUBÉ

PRANTSUSE VABARIIGI PRESIDENT:

president
Nicolas SARKOZY

peaminister
François FILLONI

välisministri ja Euroopa asjade ministri
Bernard KOUCHNERI

ITAALIA VABARIIGI PRESIDENT:

ministrite nõukogu president
Romano PRODI

ministrite nõukogu asepresidendi ja välisministri
Massimo D'ALEMA

KÜPROSE VABARIIGI PRESIDENT:

peaminister

Tassos PAPADOPOULOSE

välisminister

Erato KOZAKOU-MARCOULLIS'

LÄTI VABARIIGI PRESIDENT:

president

Valdis ZATLERSI

peaminister

Aigars KALVĪTISE

välisminister

Māris RIEKSTIŅŠE

LEEDU VABARIIGI PRESIDENT:

president

Valdas ADAMKUSE

peaminister

Gediminas KIRKILASE

välisminister

Petras VAITIEKŪNASE

TEMA KUNINGLIK KÕRGUS LUKSEMBURGI SUURHERTSOG:

peaministri ja riigiministri

Jean-Claude JUNCKERI

välisasjade ja sisserändeminister

Jean ASSELBORNI

UNGARI VABARIIGI PRESIDENT:

peaminister
Ferenc GYURCSÁNYI

välisminister
dr Kinga GÖNCZI

MALTA PRESIDENT:

peaminister
Hon. Lawrence GONZI

välisminister
Hon. Michael FRENDO

TEMA MAJESTEET MADALMAADE KUNINGANNA:

peaminister
dr J. P. BALKENENDE

välisminister
M. J. M. VERHAGENI

AUSTRIA VABARIIGI LIIDUPRESIDENT:

liidukantsler
Alfred GUSENBAUER

Euroopa ja rahvusvaheliste asjade liiduminister
dr Ursula PLASSNIKU

POOLA VABARIIGI PRESIDENT:

peaminister
Donald TUSKI

välisminister
Radosław SIKORSKI

PORTUGALI VABARIIGI PRESIDENT:

peaminister

José SÓCRATES CARVALHO PINTO DE SOUSA

riigiministri ja välisministri

Luís Filipe MARQUES AMADO

RUMEENIA PRESIDENT:

president

Traian BĂSESCU

peaminister

Călin POPESCU TĂRICEANU

välisminister

Adrian CIOROIANU

SLOVEENIA VABARIIGI PRESIDENT:

valitsusjuht

Janez JANŠA

välisminister

dr Dimitrij RUPELI

SLOVAKI VABARIIGI PRESIDENT:

peaminister

Robert FICO

välisminister

Ján KUBIŠI

SOOME VABARIIGI PRESIDENT:

peaminister
Matti VANHANENI

välisminister
Ilkka KANERVA

ROOTSI KUNINGRIIGI VALITSUS:

peaminister
Fredrik REINFELDTI

Euroopa asjade minister
Cecilia MALMSTRÖMI

TEMA MAJESTEET SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIGI
KUNINGANNA:

peaminister
Rt. Hon. Gordon BROWNI

välisministri ja Rahvaste Ühenduse asjade ministri
Rt. Hon. David MILIBANDI

KES, olles esitanud oma kehtivaks ja vormikohaseks tunnistatud täisvolitused,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

**LIIKMESRIIKIDE
VALITSUSTE ESINDAJATE
KONVERENTS**

**Brüssel, 7. detsember 2007
(OR. fr)**

**CIG 14/07
COR 3**

Teema: Lissaboni leping, millega muudetakse Euroopa Liidu lepingut ja Euroopa
Ühenduse asutamislepingut

Lehekülg TL/P/et 54 asendatakse lisatud leheküljega.

- d) artikliks 12 ümber nummerdatud artikli 13 esimese lause alguses asendatakse sõnad „Kooskõlas tingimuste ja menetlusega, mille on kinnitanud nõukogu komisjoni ettepaneku põhjal, ...” sõnadega „Kooskõlas tingimuste ja menetlusega, mille Euroopa Parlament ja nõukogu on seadusandliku tavamenetluse kohaselt ja pärast konsulteerimist asjaomaste institutsioonidega määruste abil kinnitanud,”;
- e) artikliks 14 ümber nummerdatud artikli 15 esimese lause alguses asendatakse sõnad „Nõukogu kinnitab komisjoni ettepaneku põhjal ühehäälselt” sõnadega „Euroopa Parlament ja nõukogu kinnitavad seadusandliku tavamenetluse kohaselt ja pärast konsulteerimist teiste asjaomaste institutsioonidega määruste abil ...”;
- f) artikliks 15 ümber nummerdatud artikli 16 esimese lause alguses asendatakse sõnad „Komisjoni ettepaneku põhjal otsustades ja pärast konsulteerimist teiste asjaomaste institutsioonidega määrab nõukogu ...” sõnadega „Euroopa Parlament ja nõukogu määravad seadusandliku tavamenetluse kohaselt ja pärast konsulteerimist teiste asjaomaste institutsioonidega määrusega ...”;
- g) artikliks 20 ümber nummerdatud artiklis 21 asendatakse sõnade „kohtunike, kohtujuristide” järel sõna „kohtusekretäri” sõnaga "kohtusekretäride" ning sõnad „... ning esimese astme kohtu liikmete ja kohtusekretäri ...” jäetakse välja;
- h) artikliks 22 ümber nummerdatud artikli 23 viimane lõik jäetakse välja;
- i) lõppklausel „SELLE TÕENDUSEKS on nimetatud täievolilised esindajad käesolevale protokollile oma allkirja andnud”, kuupäev ja allakirjutanute nimekiri jäetakse välja.

PROTOKOLL LÄHENEMISKRITEERIUMIDE KOHTA

- 15) Protokollis Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklis 121 nimetatud lähenemiskriteeriumide kohta muudetakse järgmiselt:
 - a) protokollis pealkirjast jäetakse sõnad „Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklis 121 nimetatud” välja;

**LIIKMESRIIKIDE
VALITSUSTE ESINDAJATE
KONVERENTS**

Brüssel, 7. detsember 2007

**CIG 14/07
COR 6 (et)**

Teema: Lissaboni leping, millega muudetakse Euroopa Liidu lepingut ja Euroopa
Ühenduse asutamislepingut

Lehekülg TL/et 0 asendatakse lisatud leheküljega.

ÕIGUSALANE KOOSTÖÖ TSIVIILASJADES

66) Artikkel 65 asendatakse järgmise 3. jaotise ja artikliga 65:

„3. PEATÜKK ÕIGUSALANE KOOSTÖÖ TSIVIILASJADES

ARTIKKEL 65

1. Liit arendab õiguslast koostööd piiriülese toimega tsiviilasjades, lähtudes kohtuotsuste ja kohtuväliste otsuste vastastikuse tunnustamise põhimõttest. Selline koostöö võib hõlmata meetmete võtmist liikmesriikide õigus- ja haldusnormide lähendamiseks.
2. Lõikes 1 osutatud eesmärgil, ja eriti kui see on vajalik siseturu nõuetekohaseks toimimiseks, võtavad Euroopa Parlament ja nõukogu seadusandliku tavamenetluse kohaselt vastu meetmeid, mille eesmärk on tagada:
 - a) kohtuotsuste ja kohtuväliste otsuste vastastikune tunnustamine ja täitmine liikmesriikide vahel;
 - b) kohtu- ja kohtuväliste dokumentide piiriülene kättetoimetamine;
 - c) liikmesriigis kohaldatavate rahvusvahelise eraõiguse normide ja kohtualluvust reguleerivate normide kokkusobivus;
 - d) koostöö tõendite kogumisel;
 - e) õiguskaitse tõhus kättesaadavus;
 - f) tsiviilkohtumenetluse nõuetekohast toimimist takistavate tegurite kõrvaldamine, vajaduse korral edendades liikmesriikides kohaldatavate tsiviilkohtumenetlusnormide kokkusobivust;
 - g) vaidluste lahendamise alternatiivsete meetodite väljatöötamine;
 - h) kohtunike ja kohtutöötajate koolituse toetamine.

**LIIKMESRIIKIDE
VALITSUSTE ESINDAJATE
KONVERENTS**

**Brüssel, 10. detsember 2007
(OR. fr)**

**CIG 14/07
COR 20**

Teema: Lissaboni leping, millega muudetakse Euroopa Liidu lepingut ja Euroopa
Ühenduse asutamislepingut

Lehekülg TL/et 8 asendatakse lisatud leheküljega.

UNGARI VABARIIGI PRESIDENT:

peaminister
Ferenc GYURCSÁNYI

välisminister
dr Kinga GÖNCZI

MALTA PRESIDENT:

peaminister
Hon. Lawrence GONZI

välisminister
Hon. Michael FRENDU

TEMA MAJESTEET MADALMAADE KUNINGANNA:

peaminister
dr J. P. BALKENENDE

välisminister
M. J. M. VERHAGENI

AUSTRIA VABARIIGI LIIDUPRESIDENT:

liidukantsler
dr Alfred GUSENBAUER

Euroopa ja rahvusvaheliste asjade liiduminister
dr Ursula PLASSNIKU

POOLA VABARIIGI PRESIDENT:

peaminister
Donald TUSKI

välisminister
Radosław SIKORSKI